

Maupassant | La Parure

Fremdsprachentexte | Französisch

Guy de Maupassant

La Parure

En annexe:

Le «bal de la Vaubyessard», de Flaubert

Dossier (Maupassant, la nouvelle, la société)

Reclam

Die Novelle *La Parure* erschien erstmals in der Zeitung *Le Gaulois* vom 17. Februar 1884 und wurde 1885 von Maupassant in die *Contes du jour et de la nuit* aufgenommen. Die Worterklärungen beruhen auf den beiden folgenden bei Reclam in der Reihe »Fremdsprachentexte« erschienenen Ausgaben:

Guy de Maupassant: *Six Contes*. Hrsg. von Ernst Kemmner.

Stuttgart 1997. UB 9037.

Gustave Flaubert: *Madame Bovary*. Édition abrégée.

Hrsg. von Karl Stoppel. Stuttgart 2005. UB 9142.

Das Dossier S. 51 ff. wurde verfasst von Marie-Christine Budell.

Eine Verfilmung der Novelle *La Parure* ist auf DVD bei der Firma Lingua-Video (www.lingua-video.com) erhältlich.

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 19944

2018 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,

Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Umschlagabbildung: Diamantcollier, um 1870

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Druck und Bindung: Canon Deutschland Business Services GmbH,

Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Printed in Germany 2018

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-019944-2

Auch als E-Book erhältlich

www.reclam.de

Inhalt

La Parure 9

Annexes

Le «bal de la Vaubyessard», de Flaubert 31

Dossier (Maupassant, la nouvelle, la société) 51

Editorische Notiz 61

MINISTRE D'INSTRUCTION
PUBLIQUE

Le *GIL BLAS* hebdomadaire est inscrit
au greffe à Paris, sous le n° 10334 de
GIL BLAS quotidien

Le *GIL BLAS* quotidien est inscrit
au greffe à Paris, sous le n° 10334 de
GIL BLAS hebdomadaire

Le *GIL BLAS* hebdomadaire est inscrit
au greffe à Paris, sous le n° 10334 de
GIL BLAS quotidien

Le *GIL BLAS* quotidien est inscrit
au greffe à Paris, sous le n° 10334 de
GIL BLAS hebdomadaire

Le *GIL BLAS* hebdomadaire est inscrit
au greffe à Paris, sous le n° 10334 de
GIL BLAS quotidien

Le *GIL BLAS* quotidien est inscrit
au greffe à Paris, sous le n° 10334 de
GIL BLAS hebdomadaire

GIL BLAS

ILLUSTRE, HEBDOMADAIRE

Paraît le dimanche, le mardi, le jeudi, le samedi et le dimanche.

ABONNEMENTS

France, par mandat postal, 1 fr. 50
Etranger, par mandat postal, 2 fr. 50
Etranger, par mandat postal, 3 fr. 50

Le *GIL BLAS* quotidien est inscrit
au greffe à Paris, sous le n° 10334 de
GIL BLAS hebdomadaire

Le *GIL BLAS* hebdomadaire est inscrit
au greffe à Paris, sous le n° 10334 de
GIL BLAS quotidien

Le *GIL BLAS* quotidien est inscrit
au greffe à Paris, sous le n° 10334 de
GIL BLAS hebdomadaire

Le *GIL BLAS* hebdomadaire est inscrit
au greffe à Paris, sous le n° 10334 de
GIL BLAS quotidien

Le *GIL BLAS* quotidien est inscrit
au greffe à Paris, sous le n° 10334 de
GIL BLAS hebdomadaire

LA PARURE, par Guy de Maupassant.



Titelseite des *Gil Blas* vom 8. Oktober 1893, in dem die
Novelle erneut abgedruckt wurde, mit der Illustration von
Théophile Steinlen

La Parure

C'était une de ces jolies et charmantes filles, nées, comme par une erreur du destin, dans une famille d'employés. Elle n'avait pas de dot, pas d'espérances, aucun moyen d'être connue, comprise, aimée, épou-
5 sée par un homme riche et distingué; et elle se laissa marier avec un petit commis du ministère de l'instruction publique.

Elle fut simple, ne pouvant être parée, mais mal-
10 heureuse comme une déclassée; car les femmes n'ont point de caste ni de race, leur beauté, leur grâce et leur charme leur servant de naissance et de famille. Leur finesse native, leur instinct d'élégance, leur souplesse d'esprit, sont leur seule hiérarchie, et font des filles du
15 peuple les égales des plus grandes dames.

Elle souffrait sans cesse, se sentant née pour toutes

1 **la parure**: Schmuck, Schmuckstück. | 3 **le destin**: Schicksal. |
4 **la dot**: Mitgift. | 6 **distingué, e**: vornehm. | 7 **le commis**:
(Verwaltungs-)Angestellter. | 7f. **le ministère de l'instruction publique** (vx.): Bildungsministerium. | 9 **parer**:
schmücken. | 10 **le déclassé / la déclassée**: Deklassierte(r). |
11 **la caste**: hier: soziale Schicht, soziale Klasse. | **la race**: Rasse. |
la grâce: hier: Anmut. | 12 **la naissance**: hier: hohe Abkunft. |
13 **la finesse**: Feinheit. | **natif, -ive**: angeboren. | 13f. **la souplesse d'esprit**: geistige Beweglichkeit, Schlagfertigkeit. |
14 **la hiérarchie**: Rangordnung. | 16 **sans cesse**: unaufhörlich.

les délicatesses et tous les luxes. Elle souffrait de la pauvreté de son logement, de la misère des murs, de l'usure des sièges, de la laideur des étoffes. Toutes ces choses, dont une autre femme de sa caste ne se serait même pas aperçue, la torturaient et l'indignaient. La vue de la petite Bretonne qui faisait son humble ménage éveillait en elle des regrets désolés et des rêves éperdus. Elle songeait aux antichambres muettes, capitonnées avec des tentures orientales, éclairées par de hautes torchères de bronze, et aux deux grands valets en culotte courte qui dorment dans les larges fauteuils, assoupis par la chaleur lourde du calorifère. Elle songeait aux grands salons vêtus de soie ancienne, aux meubles fins portant des bibelots inestimables, et aux petits salons coquets, parfumés,

1 **les délicatesses** (f.): die schönen und feinen Seiten (des Lebens). | 2 **la pauvreté**: hier: Armseligkeit. | **la misère**: Armut, Elend; hier: Ärmlichkeit. | 3 **l'usure** (f.): Schabigkeit, Abgenutzttheit. | **la laideur**: Hässlichkeit. | 5 **torturer**: plagen, quälén. | **indigner**: entrüsten, aufbringen. | 6 **humble**: demütig; hier: bescheiden. | 7 **les regrets** (m.): Sehnsüchte. | **désolé, e**: tiefbetrübt. | 8 **éperdu, e**: heftig, verzweifelt. | **songer à qc**: an etwas denken. | **une antichambre**: Vorzimmer. | 8 f. **capitoner**: polstern, bespannen. | 9 **la tenture**: Wandbehang. | 10 **la torchère**: (Wand-)Leuchter. | 11 **le valet**: (Kammer-)Diener. | 12 **assoupir**: einschläfern. | **le calorifère**: Heizung, Heizanlage. | 13 **vêtu, e**: hier: ausgeschlagen. | **la soie**: Seide. | 14 **le bibelot**: Nippsache, Ziergegenstand. | 14 f. **inestimable**: unschätzbar. | 15 **coquet, te**: hübsch, reizend, niedlich.

faits pour la causerie de cinq heures avec les amis les plus intimes, les hommes connus et recherchés dont toutes les femmes envient et désirent l'attention.

Quand elle s'asseyait, pour dîner, devant la table
5 ronde couverte d'une nappe de trois jours, en face de son mari qui découvrait la soupière en déclarant d'un air enchanté: «Ah! le bon pot-au-feu! je ne sais rien de meilleur que cela ...» elle songeait aux dîners fins, aux argenteries reluisantes, aux tapisseries peuplant
10 les murailles de personnages anciens et d'oiseaux étranges au milieu d'une forêt de féerie; elle songeait aux plats exquis servis en des vaisselles merveilleuses, aux galanteries chuchotées et écoutées avec un sourire de sphinx, tout en mangeant la chair rose
15 d'une truite ou des ailes de gelinotte.

1 **la causerie**: Geplauder. | 2 **recherché, e**: hier: gefragt, gesucht. | 3 **envier**: beneiden; hier: (sehnsüchtig) wünschen, begehren. | 5 **la nappe**: Tischtuch. | 6 **découvrir**: hier: öffnen, den Deckel abnehmen. | **la soupière**: Suppenschüssel. | 6 f. **un air**: hier: Gesichtsausdruck, Miene. | 7 **le pot-au-feu**: Eintopf. | 9 **l'argenterie** (f.): Tafelsilber. | **reluisant, e**: blitzend, blinkend. | **la tapisserie**: Wandteppich. | **peupler**: bevölkern. | 10 **la muraille**: Wand(fläche). | 11 **la forêt de féerie** (f.): Märchenwald. | 12 **exquis, e**: erlesen. | 13 **la galanterie**: liebenswürdiges Kompliment. | **chuchoter**: flüstern. | 14 **le sourire de sphinx**: rätselhaftes/undurchdringliches Lächeln (*le sphinx*: Sphinx, altägyptische Sagengestalt). | **la chair**: Fleisch. | 15 **la truite**: Forelle. | **la gelinotte**: Haselhuhn.

Elle n'avait pas de toilettes, pas de bijoux, rien. Et elle n'aimait que cela; elle se sentait faite pour cela. Elle eût tant désiré plaire, être enviée, être séduisante et recherchée.

Elle avait une amie riche, une camarade de couvent qu'elle ne voulait plus aller voir, tant elle souffrait en revenant. Et elle pleurait pendant des jours entiers, de chagrin, de regret, de désespoir et de détresse.



Or, un soir, son mari rentra, l'air glorieux, et tenant à la main une large enveloppe.

– Tiens, dit-il, voici quelque chose pour toi.

Elle déchira vivement le papier et en tira une carte imprimée qui portait ces mots:

«Le ministre de l'Instruction publique et Mme Georges Ramponneau prient M. et Mme Loisel de leur faire l'honneur de venir passer la soirée à l'hôtel du ministère, le lundi 18 janvier.»

Au lieu d'être ravie, comme l'espérait son mari,

1 **la toilette**: hier: elegantes Kleid. | 3 **séduisant, e**: verführerisch. | 5 **le couvent**: Kloster; hier: Klosterschule. | 8 **le chagrin**: Kummer. | **la détresse**: Seelenqual. | 9 **glorieux, -euse**: ruhmreich; hier: stolz, triumphierend. | 11 **tiens**: schau mal. | 12 **vivement**: eilig, rasch. | 16 **un hôtel**: (vornehmes) Gebäude, Stadtpalais. | 18 **ravi, e**: entzückt, hocherfreut.

elle jeta avec dépit l'invitation sur la table, murmurant:

– Que veux-tu que je fasse de cela?

– Mais, ma chérie, je pensais que tu serais contente.

5 Tu ne sors jamais, et c'est une occasion, cela, une belle! J'ai eu une peine infinie à l'obtenir. Tout le monde en veut; c'est très recherché et on n'en donne pas beaucoup aux employés. Tu verras là tout le monde officiel.

10 Elle le regardait d'un œil irrité, et elle déclara avec impatience:

– Que veux-tu que je me mette sur le dos pour aller là?

Il n'y avait pas songé; il balbutia:

15 – Mais la robe avec laquelle tu vas au théâtre. Elle me semble très bien, à moi ...

Il se tut, stupéfait, éperdu, en voyant que sa femme pleurait. Deux grosses larmes descendaient lentement des coins des yeux vers les coins de la bouche; il

20 bégaya:

– Qu'as-tu? qu'as-tu?

1 avec **dépit** (m.): verärgert, unwillig. | 6 **infini, e**: unendlich. |

10 **d'un œil irrité**: mit gereiztem Blick. | 12 **se mettre qc sur**

le dos (fam.): etwas anziehen. | 14 **balbutier**: stammeln. |

17 **stupéfait, e**: verblüfft, hochehstaunt. | **éperdu, e**: hier:

bestürzt, ratlos. | 20 **bégayer**: stottern, stammeln.

Mais, par un effort violent, elle avait dompté sa peine et elle répondit d'une voix calme en essuyant ses joues humides:

– Rien. Seulement je n'ai pas de toilette et par conséquent je ne peux aller à cette fête. Donne ta carte à quelque collègue dont la femme sera mieux nippée que moi. 5

Il était désolé. Il reprit:

– Voyons, Mathilde. Combien cela coûterait-il, une toilette convenable, qui pourrait te servir encore en d'autres occasions, quelque chose de très simple? 10

Elle réfléchit quelques secondes, établissant ses comptes et songeant aussi à la somme qu'elle pouvait demander sans s'attirer un refus immédiat et une exclamation effarée du commis économe. 15

Enfin, elle répondit en hésitant:

– Je ne sais pas au juste, mais il me semble qu'avec quatre cents francs je pourrais arriver.

Il avait un peu pâli, car il réservait juste cette

1 **dompter**: zügeln, im Zaum halten. | 7 **être bien nippé, e** (fam.): gut in Schale / ausstaffiert sein. | 8 **reprendre**: hier: (im Gespräch) fortfahren. | 9 **voyons**: hör mal. | 10 **convenable**: passend, angemessen. | 12 f. **établir un compte**: Rechnung ausfertigen; hier: Kosten berechnen. | 14 **s'attirer**: sich einhandeln, sich zuziehen. | **le refus**: Ablehnung. | 15 **effaré, e**: fassungslos. | **économe**: sparsam. | 17 **au juste** (adv.): eigentlich, genau. | 19 **pâli**: blass werden, erbleichen.

somme pour acheter un fusil et s'offrir des parties de chasse, l'été suivant, dans la plaine de Nanterre, avec quelques amis qui allaient tirer des alouettes, par là, le dimanche.

5 Il dit cependant:

– Soit. Je te donne quatre cents francs. Mais tâche d'avoir une belle robe.



Le jour de la fête approchait, et Mme Loisel semblait triste, inquiète, anxieuse. Sa toilette était prête ce-
10 pendant. Son mari lui dit un soir:

– Qu'as-tu? Voyons, tu es toute drôle depuis trois jours.

Et elle répondit:

– Cela m'ennuie de n'avoir pas un bijou, pas une
15 pierre, rien à mettre sur moi. J'aurai l'air misère comme tout. J'aimerais presque mieux ne pas aller à cette soirée.

2 **la plaine de Nanterre:** Die heutige Vorstadt im Westen von Paris war im 19. Jh. noch eine wald- und wildreiche Ebene. | 3 **une alouette:** Lerche. | 6 f. **tâcher de faire qc:** versuchen / sich anstrengen, etwas zu tun. | 9 **anxieux, -euse:** ängstlich, befangen. | 11 **drôle:** hier: seltsam, eigenartig. | 15 **la pierre:** hier: Edelstein. | 15 f. **j'aurai l'air (m.) misère comme tout (fam.):** ich werde ganz und gar schäbig/ärmlich aussehen.

Il reprit:

– Tu mettras des fleurs naturelles. C’est très chic en cette saison-ci. Pour dix francs tu auras deux ou trois roses magnifiques.

Elle n’était point convaincue.

– Non ... il n’y a rien de plus humiliant que d’avoir l’air pauvre au milieu de femmes riches.

Mais son mari s’écria:

– Que tu es bête! Va trouver ton amie Mme Forestier et demande-lui de te prêter des bijoux. Tu es bien assez liée avec elle pour faire cela.

Elle poussa un cri de joie:

– C’est vrai. Je n’y avais point pensé.

Le lendemain, elle se rendit chez son amie et lui conta sa détresse.

Mme Forestier alla vers son armoire à glace, prit un large coffret, l’apporta, l’ouvrit, et dit à Mme Loisel:

– Choisis, ma chère.

Elle vit d’abord des bracelets, puis un collier de perles, puis une croix vénitienne, or et pierreries, d’un admirable travail. Elle essayait les parures devant

6 **humiliant**, e: demütigend. | 6 f. **avoir l’air** (m.) **pauvre**: arm aussehen. | 11 **être lié**, e avec **qn**: hier: mit jdm. befreundet sein. | 15 **la détresse**: Not(lage). | 17 **le coffret**: Kästchen, Kasette. | 19 **le bracelet**: Armband. | 20 **la croix vénitienne**: venezianisches Kreuz, edelsteinbesetzter Anhänger in Kreuzform. | **les pierreries** (f.): Edelsteinschmuck.

la glace, hésitait, ne pouvait se décider à les quitter, à les rendre. Elle demandait toujours:

– Tu n’as plus rien d’autre?

– Mais si. Cherche. Je ne sais pas ce qui peut te
5 plaire.

Tout à coup elle découvrit, dans une boîte de satin noir, une superbe rivière de diamants; et son cœur se mit à battre d’un désir immodéré. Ses mains tremblaient en la prenant. Elle l’attacha autour de sa gorge,
10 sur sa robe montante, et demeura en extase devant elle-même.

Puis, elle demanda, hésitante, pleine d’angoisse:

– Peux-tu me prêter cela, rien que cela?

– Mais oui, certainement.

15 Elle sauta au cou de son amie, l’embrassa avec emportement, puis s’enfuit avec son trésor.



Le jour de la fête arriva. Mme Loisel eut un succès. Elle était plus jolie que toutes, élégante, gracieuse,

6 **le satin:** Atlasseide, Satin. | 7 **superbe:** prächtig. | **la rivière de diamants:** Diamantcollier. | 8 **immodéré, e:** maßlos. |
10 **montant, e:** hier: hochgeschlossen. | **en extase (f.):** in Verzückung, verückt. | 15 **sauter au cou de qn:** jdm. um den Hals fallen. | 15 f. **avec emportement:** hier: leidenschaftlich (*l'emportement*, m.: Aufwallung). | 16 **s'enfuir:** flüchten, entschwinden.

souriante et folle de joie. Tous les hommes la regardaient, demandaient son nom, cherchaient à être présents. Tous les attachés du cabinet voulaient valser avec elle. Le ministre la remarqua.

Elle dansait avec ivresse, avec emportement, grisée 5
par le plaisir, ne pensant plus à rien, dans le triomphe
de sa beauté, dans la gloire de son succès, dans une
sorte de nuage de bonheur fait de tous ces hommages,
de toutes ces admirations, de tous ces désirs éveillés,
de cette victoire si complète et si douce au cœur des 10
femmes.

Elle partit vers quatre heures du matin. Son mari,
depuis minuit, dormait dans un petit salon désert
avec trois autres messieurs dont les femmes s'amu- 15
saient beaucoup.

Il lui jeta sur les épaules les vêtements qu'il avait
apportés pour la sortie, modestes vêtements de la vie
ordinaire, dont la pauvreté jurait avec l'élégance de la
toilette de bal. Elle le sentit et voulut s'enfuir, pour ne
pas être remarquée par les autres femmes qui s'enve- 20
loppaient de riches fourrures.

3 **un attaché**: hier: hoher Ministerialbeamter. | **valser**: Walzer tanzen. | 5 **une ivresse**: Trunkenheit, Rausch (auch fig.). | **grisé, e**: trunken, berauscht (auch fig.). | 8 **un hommage**: Huldigung. | 13 **désert, e**: einsam, verlassen. | 18 **jurier avec qc**: schlecht zu etwas passen. | 20 f. **s'envelopper**: sich (ein)hüllen. | 21 **la fourrure**: Pelz.

Loisel la retenait:

– Attends donc. Tu vas attraper froid dehors. Je vais appeler un fiacre.

5 Mais elle ne l'écoutait point et descendait rapidement l'escalier. Lorsqu'ils furent dans la rue, ils ne trouvèrent pas de voiture; et ils se mirent à chercher, criant après les cochers qu'ils voyaient passer de loin.

10 Ils descendaient vers la Seine, désespérés, grelottants. Enfin ils trouvèrent sur le quai un de ces vieux coupés noctambules qu'on ne voit dans Paris que la nuit venue, comme s'ils eussent été honteux de leur misère pendant le jour.

15 Il les ramena jusqu'à leur porte, rue des Martyrs, et ils remontèrent tristement chez eux. C'était fini, pour elle. Et il songeait, lui, qu'il lui faudrait être au Ministère à dix heures.

Elle ôta les vêtements dont elle s'était enveloppé les épaules, devant la glace, afin de se voir encore une

2 **attraper froid**: sich erkälten. | 3 **le fiacre**: Fiaker, Pferdewagen. | 6 **se mettre à faire qc**: etwas tun beginnen. | 7 **le cocher**: Kutscher. | 9 f. **grelottant, e**: stark zitternd, schlotternd. | 11 **le coupé**: Fiaker mit offenem Verdeck. | **le/la noctambule**: Nachtschwärmer(in). | 12 **être honteux, -euse de qc**: sich für etwas schämen. | 14 **ramener qn jusqu'à sa porte**: jdn. bis an seine/ihre Haustür begleiten. | 18 **ôter**: ablegen.

fois dans sa gloire. Mais soudain elle poussa un cri.
Elle n'avait plus sa rivière autour du cou!

Son mari, à moitié dévêtu déjà, demanda:

– Qu'est-ce que tu as?

Elle se tourna vers lui, affolée:

– J'ai ... j'ai ... je n'ai plus la rivière de Mme Forestier.

Il se dressa, éperdu:

– Quoi! ... comment! ... Ce n'est pas possible!

Et ils cherchèrent dans les plis de la robe, dans les plis du manteau, dans les poches, partout. Ils ne la 10
trouvèrent point.

Il demandait:

– Tu es sûre que tu l'avais encore en quittant le bal?

– Oui, je l'ai touchée dans le vestibule du ministère.

– Mais, si tu l'avais perdue dans la rue, nous l'au- 15
rions entendue tomber. Elle doit être dans le fiacre.

– Oui. C'est probable. As-tu pris le numéro?

– Non. Et toi, tu ne l'as pas regardé?

– Non.

Ils se contemplaient atterrés. Enfin Loisel se rhabilla. 20

– Je vais, dit-il, refaire tout le trajet que nous avons
fait à pied, pour voir si je ne la retrouverai pas.

3 **dévêtu, e:** entkleidet. | 5 **affolé, e:** höchst erregt, von Sinnen. |
7 **se dresser:** sich aufrichten. | 9 **le pli:** Falte. | 14 **le vestibule:**
Vorhalle. | 20 **se contempler:** hier: sich gegenseitig ansehen. |
atterré, e: völlig niedergeschlagen, am Boden zerstört. |
21 **le trajet:** (Weg-)Strecke.

Et il sortit. Elle demeura en toilette de soirée, sans force pour se coucher, abattue sur une chaise, sans feu, sans pensée.

Son mari rentra vers sept heures. Il n'avait rien
5 trouvé.

Il se rendit à la préfecture de Police, aux journaux, pour faire promettre une récompense, aux compagnies de petites voitures, partout enfin où un soupçon d'espoir le poussait.

10 Elle attendit tout le jour, dans le même état d'effacement devant cet affreux désastre.

Loisel revint le soir, avec la figure creusée, pâlie; il n'avait rien découvert.

– Il faut, dit-il, écrire à ton amie que tu as brisé la
15 fermeture de sa rivière et que tu la fais réparer. Cela nous donnera le temps de nous retourner.

Elle écrivit sous sa dictée.



2 **abattu, e**: hingestreckt. | 6 **la préfecture de Police**: Polizei-präfectur, -präsidium (in Paris). | 7 **la récompense**: Belohnung. | 7f. **les compagnies (f.) de petites voitures**: die öffentlichen Personenbeförderungsbetriebe (mit Fiakern, Kutschen usw.). | 8f. **le soupçon**: Verdacht; hier: Funken. | 10f. **un effacement**: Verstörung, völlige Verwirrung. | 11 **le désastre**: Katastrophe, großes Unglück. | 12 **creusé, e**: hier: eingefallen. | 15 **la fermeture**: hier: SchlieÙe. | 17 **sous sa dictée**: während er/sie diktierte.

Au bout d'une semaine, ils avaient perdu toute espérance.

Et Loisel, vieilli de cinq ans, déclara:

– Il faut aviser à remplacer ce bijou.

Ils prirent, le lendemain, la boîte qui l'avait renfermé, et se rendirent chez le joaillier, dont le nom se trouvait dedans. Il consulta ses livres: 5

– Ce n'est pas moi, madame, qui ai vendu cette rivière; j'ai dû seulement fournir l'écrin.

Alors ils allèrent de bijoutier en bijoutier, cherchant une parure pareille à l'autre, consultant leurs souvenirs, malades tous deux de chagrin et d'an- 10
goisse.

Ils trouvèrent, dans une boutique du Palais Royal, un chapelet de diamants qui leur parut entièrement 15
semblable à celui qu'ils cherchaient. Il valait quarante mille francs. On le leur laisserait à trente-six mille.

Ils prièrent donc le joaillier de ne pas le vendre avant trois jours. Et ils firent condition qu'on le re-

4 **aviser à faire qc**: daran denken, etwas zu tun / ins Auge fassen, etwas zu tun. | 5 f. **renfermé**: enthalten. | 6 **le joaillier**: Juwelier. | 9 **fournir**: liefern. | **un écrin**: (Schmuck-)Kästchen. | 11 **consulter**: hier: zu Rate ziehen. | 14 **le Palais Royal**: Stadtpalast im 1. Arrondissement mit Innenhof, in dem sich Galerien mit Läden, Restaurants usw. befinden. | 15 **le chapelet**: Rosenkranz, Kranz; hier: Kette. | 19 **faire condition**: zur Bedingung machen, sich ausbedingen.

prendrait, pour trente-quatre mille francs, si le premier était retrouvé avant la fin de février.

Loisel possédait dix-huit mille francs que lui avait laissés son père. Il emprunterait le reste.

5 Il emprunta, demandant mille francs à l'un, cinq cents à l'autre, cinq louis par-ci, trois louis par-là. Il fit des billets, prit des engagements ruineux, eut affaire aux usuriers, à toutes les races de prêteurs. Il compromit toute la fin de son existence, risqua sa signature
10 sans savoir même s'il pourrait y faire honneur, et, épouvanté par les angoisses de l'avenir, par la noire misère qui allait s'abattre sur lui, par la perspective de toutes les privations physiques et de toutes les tortures morales, il alla chercher la rivière nouvelle, en
15 déposant sur le comptoir du marchand trente-six mille francs.

4 **laisser**: hier: hinterlassen, vererben. | **emprunter**: aufnehmen (Geld), leihen. | 6 **le louis**: le Louis d'or (französisches Goldstück im Wert von 20 Francs, auch *napoléon* genannt). | 6 f. **faire un billet**: einen Schuldschein ausstellen. | 7 **prendre un engagement**: eine Zahlungsverpflichtung eingehen. | **ruineux, -euse**: höchst riskant, ruinös. | 8 **un usurier**: Wucherer. | **le prêteur**: Geldverleiher. | 8 f. **compromettre**: gefährden, aufs Spiel setzen. | 9 **risquer sa signature**: auf gut Glück unterschreiben. | 10 **faire honneur** (*à une lettre de change*): (Wechsel) einlösen. | 11 **épouvanté, e**: erschreckt, entsetzt. | 11 f. **la noire misère**: das blanke Elend. | 12 **s'abattre sur qn**: auf jdn. niedergehen, -prasseln. | 13 **la privation**: Entbehrung. | 15 **déposer**: niederlegen, hinlegen. | **le comptoir**: Ladentisch.

Quand Mme Loisel reporta la parure à Mme Forestier, celle-ci lui dit, d'un air froissé:

– Tu aurais dû me la rendre plus tôt, car je pouvais en avoir besoin.

Elle n'ouvrit pas l'écrin, ce que redoutait son amie. Si elle s'était aperçue de la substitution, qu'aurait-elle pensé? qu'aurait-elle dit? Ne l'aurait-elle pas prise pour une voleuse?



Mme Loisel connut la vie horrible des nécessiteux. Elle prit son parti, d'ailleurs, tout d'un coup, héroïquement. Il fallait payer cette dette effroyable. Elle payerait. On renvoya la bonne; on changea de logement; on loua sous les toits une mansarde.

Elle connut les gros travaux du ménage, les odieuses besognes de la cuisine. Elle lava la vaisselle,

2 **froissé, e**: zerknittert; hier (fig.): gekränkt, verletzt. |

5 **redouter qc**: etwas fürchten. | 6 **la substitution**: Ersetzen. |

9 **connaître**: hier: kennenlernen. | **le nécessiteux / la nécessiteuse**: Notleidende(r), Bedürftige(r). | 10 **prendre son parti**:

sich abfinden, sein Los auf sich nehmen. | 10 f. **héroïquement**: heldenhaft. | 11 **effroyable**: entsetzlich. | 12 **renvoyer qn**:

jdn. entlassen, jdm. kündigen. | 13 **la mansarde**: Mansardenwohnung, Wohnung im Dachgeschoss. | 15 **odieux, -euse**: verhasst. | **la besogne**: (schwere) Arbeit.

usant ses ongles roses sur les poteries grasses et le fond des casseroles. Elle savonna le linge sale, les chemises et les torchons, qu'elle faisait sécher sur une corde; elle descendit à la rue, chaque matin, les ordures, et monta l'eau, s'arrêtant à chaque étage pour souffler. Et, vêtue comme une femme du peuple, elle alla chez le fruitier, chez l'épicier, chez le boucher, le panier au bras, marchandant, injuriée, défendant sou à sou son misérable argent.

10 Il fallait chaque mois payer des billets, en renouveler d'autres, obtenir du temps.

Le mari travaillait, le soir, à mettre au net les comptes d'un commerçant, et la nuit, souvent, il faisait de la copie à cinq sous la page.

15 Et cette vie dura dix ans.

Au bout de dix ans, ils avaient tout restitué, tout,

1 **user**: abnutzen. | **la poterie**: irdene Töpfe. | 2 **savonner**: einseifen. | 3 **le torchon**: Putzlappen, Scheuerlappen. | 4 **descendre qc**: etwas hinunterbringen. | 4 f. **les ordures** (f.): Müll. | 5 **monter qc**: etwas hinaufbringen. | 6 **souffler**: hier: wieder zu Atem kommen, verschnaufen. | 8 **marchander**: feilschen. | **injurier**: beschimpfen. | 8 f. **sou à sou**: bis auf jeden Heller/Pfennig (*le sou*: Sou, ehemalige französische Münze, im 19. und auch noch im 20. Jh. volkstümliche Bezeichnung für einen geringen Geldwert und für Geld allgemein; Brechts *Dreigroschenoper* etwa heißt auf Französisch *L'Opéra de quat'sous*). | 12 **mettre au net**: ins Reine schreiben. | 16 **restituer**: zurückerstatten, zurückzahlen.